Porównanie tłumaczeń Przysłów 15:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Człowiek porywczy\* wywołuje kłótnię, ale cierpliwy ucisza spór.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek porywczy wywołuje kłótnie, ale cierpliwy wycisza spory. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Człowiek gniewny wszczyna kłótnie, a nieskory do gniewu łagodzi spory. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mąż gniewliwy wszczyna swary; ale nierychły do gniewu uśmierza zwady. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mąż gniewliwy pobudza swary, który cierpliwy jest, uśmierza wzbudzone. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Człowiek gniewliwy wznieca kłótnie, a cierpliwy łagodzi spory. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Człowiek porywczy wywołuje zwadę, lecz cierpliwy zażegnuje spór. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Człowiek porywczy wszczyna kłótnię, cierpliwy łagodzi spór. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek zapalczywy wszczyna kłótnie, natomiast cierpliwy łagodzi spór. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Człowiek porywczy wszczyna kłótnię, cierpliwy uśmierza sprzeczkę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гнівливий чоловік приготовляє бійки, а довготерпеливий втихомирює і ту, що настає. Довготерпеливий чоловік погасить незгоди, а безбожний більше підносить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zapalczywy człowiek wszczyna swary, a pobłażliwy uśmierza zwadę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Człowiek rozzłoszczony wszczyna zwadę, lecz nieskory do gniewu uśmierza kłótnię. |

1. 1) <x>240 28:25</x>; <x>240 29:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Człowiek porywczy wywołuje potyczki (l. konflikty, spory ), cierpliwy natomiast uspakaja nawet nadchodzącą. Człowiek cierpliwy wycisza podziały, bezbożny natomiast rozbudza (je) jeszcze bardziej G. [↑](#footnote-ref-3)